

*Voir Note explicative
See Explanatory Note (UKR)
Див. Пояснювальну нотатку (УКР)*

**COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME
EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS
ЄВРОПЕЙСЬКИЙ СУД З ПРАВ ЛЮДИНИ**

*Conseil de l'Europe - Council of Europe – Рада Європи
Strasbourg. France - Страсбург, Франція*

**REQUÊTE
APPLICATION
ЗАЯВА**

*présentée en application de l'article 34 de la Convention européenne des Droits de l'Homme,
ainsi que des articles 45 et 47 du Règlement de la Cour*

*under Article 34 of the European Convention on Human Rights and Rules 45 and 47
of the Rules of Court*

*у відповідності до Статті 34 Європейської Конвенції з Прав Людини,
а також до Статей 45 та 47 Процедури Суду*

IMPORTANT: *La présente requête est un document juridique et peut affecter vos droits et obligations.*

This application is a formal legal document and may affect your rights and obligations.

ВАЖЛИВО: *Ця заява є юридичним документом, який може заторкнути Ваші права та обов'язки*

I. *LES PARTIES*
THE PARTIES
СТОРОНИ

A. *LE REQUÉANT/LA REQUÉRANTE*
THE APPLICANT
ЗАЯВНИК

(Renseignements à fournir concernant le requérant et son représentant éventuel)
(Fill in the following details of the applicant and the representative, if any)
(Відомості про заявника, а також тю його представника, якщо такий є)

1. *Nom de famille* 2. *Prénom (s)*
Name of applicant *First name (s)*
Прізвище заявника *Ім'я та по-батькові*

Sexe: masculin/féminin
Sex: male/female
Стать: чоловіча/жіноча

3. *Nationalité* 4. *Profession*
Nationality *Occupation*
Громадянство *Рід занять*

5. *Dale el lieu de naissance*
Date and place of birth/Дата та місце народження

6. *Domicile*.....
Permanent address/Постійна адреса

7. *Tel.No/Номер телефону*.....

8. *Adresse actuelle (si différente de 6.)*
Present address (if different from 6.)
Теперішня адреса (якщо відрізняється від 6.)

9. *Nom et prénom du/de la représentant(e)**
*Name of representative**
*Прізвище та ім'я представника**

10. *Profession du/de la représeniant(e)*.....
Occupation of representative/Рід занять представника

11. *Adresse du/de la représentant(e)*
Address of representative/ Адреса представника

12. *Tel.No/Номер телефону* *fax No/Номер факсу*.....

B. *LA HAUTE PARTIE CONTRACTANTE*
THE HIGH CONTRACTING PARTY
ВИСОКА ДОГОВІРНА СТОРОНА

(Indiquer ci-après le nom de(s) l'Etat(s) contre le(s) quel(s) la requête est dirigée)
(Fill in the name of the State(s) against which the application is directed)
(Зазначте Державу(и), проти якої(их) спрямована заява)

13.

*Si le/la requérant(e) est représenté(e), joindre une procuration signée par le/la requérant(e) en faveur du/de la représentant(e).
A form of authority signed by the applicant should be submitted if a representative is appointed.
При наявності представника, додати належним чином оформлену довіреність на представництво інтересів заявника.

II. *EXPOSÉ DES FAITS*
STATEMENT OF THE FACTS
ВИКЛАДЕННЯ ФАКТІВ

(Voir chapitre II de la note explicative)
(See Part II of the Explanatory Note)
(Див. Розділ II Пояснювальної нотатки)

14.

Si nécessaire, continuer sur une feuille séparée
Continue on a separate sheet if necessary
Якщо необхідно, продовжуйте на окремому аркуші

*III - EXPOSÉ DE LA OU VIOLATION(S) DE LA CONVENTION ALLÉGUÉE(S) PAR LE
REQUÉRANT, AINSI QUE DES ARGUMENTS À L'APPUI
STATEMENT OF ALLEGED VIOLATION(S) OF THE CONVENTION AND RELEVANT
ARGUMENTS
ЗАЗНАЧЕННЯ ПОРУШЕНЬ КОНВЕНЦІЇ ТА/АБО ПРОТОКОЛІВ ТА ВІДПОВІДНА
АРГУМЕНТАЦІЯ*

*(Voir chapitre III de la note explicative)
(See Part III of the Explanatory Note)
(Див. Розділ III Пояснювальної нотатки)*

IV - EXPOSÉ RELATIF AUX PRESCRIPTIONS DE L'ARTICLE 35 § 1 DE LA CONVENTION
STATEMENT RELATIVE TO ARTICLE 35 §1 OF THE CONVENTION
ЗАЯВА ЗГІДНО ЗІ СТАТТЕЮ 35 § 1 КОНВЕНЦІЇ

(Voir chapitre IV de la note explicative. Donner pour chaque grief, et au besoin sur feuille séparée, renseignements demandés sous ch. 16 à 18 ci-après)

(See Part IV of the Explanatory Note. If necessary, give the details mentioned below under points 16 us 18 on a separate sheet for each separate complaint)

Див. Розділ IV Пояснювальної нотатки. Якщо необхідно, дайте пояснення (по пунктах 16 - 18 заяви) до кожного окремого предмету скарги на окремій аркуші)

16. *Décision interne définitive (date et nature de la décision, organe -judiciaire ou autre -l'ayant rendue)*

Final decision (date, court or authority and nature of decision)

Остаточне внутрішнє рішення (дата та юридична природа рішення, орган, що його ухвалив (судова чи інша інстанція))

17. *Autres décisions (énumérées dans l'ordre chronologique en indiquant, pour chaque décision, sa date, sa nature et l'organe - judiciaire ou autre - l'ayant rendue)*

Other decisions (list in chronological order, giving date, court or authority and nature of decision for each one)

Інші рішення (в хронологічному порядку, із зазначенням по кожному з них дати прийняття, юридичної природи, а також органу (судового чи іншого), який це рішення ухвалив)

18. *Dispos(î)ez-vous d'un recours que vous n 'avez pas exercé? Si oui, lequel et pour quel motif n 'a-t-il pas été exercé?*

Is any other appeal or remedy available which you have not used? If so, explain why you have not used it.

Чи існують (існували) будь-які інші засоби внутрішнього захисту, які Ви не використали? Якщо так, поясніть, чому.

*Si nécessaire, continuer sur une feuille séparée
Continue on a separate sheet if necessary
Якщо необхідно, продовжуйте на окремому аркуші*

V - *EXPOSÉ DE L'OBJET DE LA REQUÊTE ET PRÉTENTIONS PROVISOIRES POUR UNE SATISFACTION ÉQUITABLE*
STATEMENT OF THE OBJECT OF THE APPLICATION AND PROVISIONAL CLAIMS FOR JUST SATISFACTION
ВИКЛАДЕННЯ ПРЕДМЕТУ ЗАЯВИ ТА ПОПЕРЕДНЬОГО РОЗМІРУ СПРАВЕДЛИВОЇ САТИСФАКЦІЇ

(Voir chapitre V de la note explicative)
(See Part V of the Explanatory Note)
(Див. Розділ III Пояснювальної нотатки)

19.

VI *AUTRES INSTANCES INTERNATIONALES TRAITANT OU AYANT TRAITÉ L'AFFAIRE*
STATEMENT CONCERNING OTHER INTERNATIONAL PROCEEDINGS
ЗАЯВА СТОСОВНО ПРОЦЕДУР У ІНШИХ МІЖНАРОДНИХ ІНСТАНЦІЯХ

(Voir chapitre VI de la note explicative)
(See Part VI of the Explanatory Note)
(Див. Розділ VI Пояснювальної нотатки)

20. *Avez-vous soumis à une autre instance internationale d'enquête ou de règlement les griefs énoncés dans la présente requête? Si oui, fournir des indications détaillées à ce sujet.*
Have you submitted the above complaints to any other procedure of international investigation or settlement? If so, give full details.
Чи подавали Ви скарги, ягослаені вище, до будь-якої імої міжнародної інстанції оля розслідування або урегулювання? Якщо так, вкажіть подробиці.

VII - PIÈCES ANNEXÉES
LIST OF DOCUMENTS
ПЕРЕЛІК ДОДАНИХ ДОКУМЕНТІВ

(PAS D'ORIGINAUX,
UNIQUEMENT DES COPIES)
(NO ORIGINAL DOCUMENTS,
ONLY PHOTOCOPIES)
(ДОДАВАЙТЕ НЕ ОРИГІНАЛИ
ДОКУМЕНТІВ, А ВИКЛЮЧНО КОПІЇ)

(Voir chapitre VII de la note explicative. Joindre copie de toutes les décisions mentionnées aux ch. IV et VI ci-avant. Se procurer, au besoin, les copies nécessaires, et, en cas d'impossibilité, expliquer celles-ci ne peuvent pas être obtenues. Ces documents ne vous seront pas retournés.)

(See Part VII of the Explanatory Note. Include copies of all decisions referred to in Parts IV and VI above. If you do not have copies, you should obtain them. If you cannot obtain them, explain why not. No documents will be returned to you)

(Див. Розділ VII Пояснювальної нотатки. Додайте копії усіх рішень, зазначених у Розділах IV та VI заяви. Якщо у Вас немає копій, отримайте їх. Якщо Ви не можете їх отримати, поясніть, чому.)

21. a).....
б).....
в).....

VIII- DÉCLARATION ET SIGNATURE
DECLAMATION AND SIGNATURE
ДЕКЛАРАЦІЯ ТА ПІДПИС

(Voir chapitre VIII de la note explicative)
(See Part VIII of the Explanatory Note)
(Див. Розділ VI Пояснювальної нотатки)

22. *Je déclare en toute conscience et loyauté que les renseignements qui figurent sur la présente formovie de requête sont exacts.*
I here by declare that, to the best of my knowledge and belief, the information I have given in the application is correct.
Я свідомо заявляю, що усі предоставлені у цій заяві відомості є точними.

Lieu Place Місце

Date Date Дата

(Signature du/de la requérant(e) ou de la représentant(e))
(Signature of the applicant or of the representative)
(Підпис заявника або представника)

(Українська)
(Ukrainian)

ПОЯСНЮВАЛЬНА НОТАТКА ДЛЯ ОСІБ, ЯКІ ЗАПОВНЮЮТЬ ФОРМУЛЯР ЗАЯВИ У ВІДПОВІДНОСТІ ДО СТАТТІ 34 КОНВЕНЦІЇ

ВСТУП

Ця нотатка призначена допомогти Вам заповнити формуляр заяви до Суду. Будь-ласка, уважно прочитайте її перед тим, як заповнювати формуляр, а потім спирайтеся на неї, заповнюючи кожний розділ формуляру.

Заповнений формуляр буде Вашою заявою до Суду, згідно зі Статтею 34 Конвенції. Він буде основним документом при розгляді Вашої справи Судом. Тому важливо заповнити його якомога повніше та акуратніше, навіть якщо це означає повторне викладення інформації, що вже була подана Вами до Суду раніше.

Формуляр складається з восьми розділів. Ви повинні заповнити формуляр таким чином, щоб Ваша заява містила усю необхідну інформацію, яка вимагається у відповідності до Правил Процедури Суду. Нижче Ви знайдете правила заповнення кожного розділу формуляру окремо, а також текст Статей 45 та 47 Правил Процедури Суду.

ПРАВИЛА ЗАПОВНЕННЯ ФОРМУЛЯРУ

I. СТОРОНИ - Стаття 47 § 1 (а), (б) та (в) (1 - 13)

Якщо заява подається більш ніж одним заявником, Ви повинні надати усю необхідну інформацію про кожного з них (на окремому аркуші, якщо це потрібно).

Заявник може уповноважити іншу особу представляти свої інтереси. Такий представник повинен бути адвокатом, що має право практикувати в одній із Договірних Сторін і проживати на території однієї з них, або ж іншою особою, ухваленою Судом. У випадку, коли заявник уповноважений іншою особою, відповідні дані повинні бути вказані у цьому розділі формуляру. Суд буде вести листування лише з цим представником.

II. ВИКЛАДЕННЯ ФАКТІВ - Стаття 47 § 1 (г) (14)

Ви повинні зрозуміло та стисло викласти подробиці фактів, що стосуються предмету скарги. Намагайтеся описати події у тій послідовності, у якій вона мала місце. Вказуйте точні дати. Якщо Ваші скарги стосуються кількох питань (наприклад, різних судових розглядів). Ви повинні описати кожен із них окремо.

III. ЗАЗНАЧЕННЯ ПОРУШЕНЬ КОНВЕНЦІЇ ТА ВІДПОВІДНА АРГУМЕНТАЦІЯ - (15) Стаття 47 § 1 (д)

У цьому розділі формуляру Ви повинні якомога точніше пояснити, у чому полягає Ваша скарга, згідно з Конвенцією. Зазначте, до яких положень Конвенції Ви апелюєте і поясніть, чому Ви вважаєте, що факти, викладені Вами у Розділі II, спричинили порушення цих положень.

Ви побачите, що певні статті Конвенції припускають, за певних умов, деякі обмеження прав, що гарантуються цими статтями (див., наприклад, підпункти від (а) до (е) Статті 5 § 1 та 2 Статтей з 8 по 11).

Якщо Ви апелюєте до такої статті, спробуйте пояснити, чому Ви вважаєте невиправданими обмеження, проти яких Ви виступаєте.

IV. ЗАЯВА ЗГІДНО ЗІ СТАТТЕЮ 35 § 1 КОНВЕНЦІЇ - СТАТТЯ 47 § 2 (а)
(16-18)

У цьому розділі Ви повинні викласти подробиці процедур стосовно використаних Вами внутрішніх засобів захисту. Ви повинні заповнити кожну з трьох частин цього розділу і окремо надати інформацію щодо кожної окремої скарги. У пункті 18 Ви повинні вказати, чи існують будь-які інші засоби захисту, до яких Ви не вдалися, і які б надали Вам можливість переглянути справу. Якщо такий засіб існує. Ви повинні його вказати (наприклад, назвати судову чи іншу інстанцію, куди б міг бути направлений позов) і пояснити, чому Ви його не використали.

V. ВИКЛАДЕННЯ ПРЕДМЕТУ ЗАЯВИ -Стаття 47 § 1 (с)
(19)

Тут Ви повинні стисло вказати, якої мсти Ви бахаете досягти, звертаючись до Суду. Ви маєте зазначити загальний розмір справедливої сатисфакції, яку Ви, можливо, забажаєте отримати, згідно зі Статтею 41 Конвенції.

VI. ЗАЯВА СТОСОВНО ПРОЦЕДУР У ІНШИХ МІЖНАРОДНИХ ІНСТАНЦІЯХ -
(20) Стаття 47 § 2 (б)

Тут Ви повинні вказати, чи подавали Ви будь-коли скарги, які є предметом Вашої заяви, до будь-яких інших міжнародних інстанцій, що займаються розслідуваннями або урегулюванням подібних питань. Якщо так, то Ви повинні вказати усі подробиці, включаючи назву органу, до якого подавалися скарги, дати і деталі усіх процедур, які мали місце, а також подробиці ухвалених рішень. Ви також повинні надати копії відповідних рішень та інших документів.

VII. ПЕРЕЛІК ДОКУМЕНТІВ - Стаття 47 § 1 (ж)
(21) (ДОДАВАЙТЕ НЕ ОРИГІНАЛИ ДОКУМЕНТІВ, А ВИКЛЮЧНО КОПІЇ)

Не забудьте скласти перелік та додати до Вашої заяви копії усіх судових вироків та інших рішень, згаданих у Розділах IV та VI. а також будь-які інші документи, які, на Вашу думку, суд міг би взяти до уваги як докази (протоколи слухань, заяви свідків і т. ін.). Додайте будь-які документи, на підставі яких виносився вирок чи інше рішення, а також текст самого рішення. Надсилайте виключно ті документи, які стосуються скарг, представлених Вами до Суду.

VIII. ДЕКЛАРАЦІЯ ТА ПІДПИС - Стаття 45 § 3
(22)

Якою заява підписана, представником заявника, до неї повинна додаватися належним чином оформлена довіреність, підписана заявником (якщо вона не була подана раніше).

СТАТТІ 45 ТА 47 ПРОЦЕДУРИ СУДУ

Стаття 45

(Підписи)

1. Будь-яка заява, згідно зі Статтями 33 та 34 Конвенції, подається письмово і має бути підписана заявником або його представником.
2. Якщо заява подається недержавною організацією або групою осіб, вона повинна бути підписана особами, уповноваженими представляти таку організацію чи групу. Палата або Комітет визначає, чи дійсно особи, що підписали заяву, уповноважені це робити.
3. Якщо заявники представляються іншими особами, згідно зі Статтею 36, їхній представник або представники повинні додати письмову довіреність.

Стаття 47

(Зміст особистої заяви)

1. Будь-яка заява, згідно зі Статтею 34 Конвенції, має бути викладена на бланку формуляру заяви, якщо Президент Секції не вирішить інакше. Вона має містити
 - а. прізвище, ім'я, по-батькові, дату народження, громадянство, стать, рід занять та адресу заявника;
 - б. прізвище, ім'я, по-батькові, рід занять та адресу представника (якщо такий є);
 - в. назву Договірної Сторони чи Сторін, проти яких подається заява;
 - г. викладення фактів;
 - д. зазначення порушень Конвенції та відповідна аргументація;
 - е. докази того, що відповідає вимогам прийнятності (використання усіх можливих національних засобів правового захисту та дотримання шестимісячного терміну подачі заяви), згідно зі Статтею 35 § 1 Конвенції; та
 - є. предмет заяви та загальний розмір справедливої сатисфакції, яку заявник, можливо, забажає отримати, згідно зі Статтею 41 Конвенції;
- а також супроводжуватися
 - ж. копіями усіх відповідних документів, що стосуються справи, зокрема, судових чи інших рішень, що стосуються предмету заяви.
2. Крім того, заявник повинен:
 - а. надати інформацію, а саме документи та рішення, згадані вище у пункті 1 ж., які можуть довести відповідність критеріям прийнятності (використання усіх можливих національних засобів правового захисту та дотримання шестимісячного терміну подання заяви), згідно зі Статтею 35 § 1 Конвенції; та
 - б. вказати, чи представляли вони скарги до будь-яких інших міжнародних інстанцій для розслідування чи урегулювання.
3. Заявники, які не бажають розголошувати своє ім'я громадськості, повинні це вказати, а також навести

причини, що могли б виправдати таке відхилення від звичайної процедури, яка передбачає доступність інформації під час засідань Суду для громадськості. Президент Палати може дозволити анонімність лише у виняткових та цілком виправданих випадках.

4. Невідповідність вимогам, викладеним у пунктах 1 та 2, може призвести до відмови у реєстрації заяви і неможливості розгляду її Судом.

5. Датою подання заяви, як правило, буде вважатися той день, коли заявник вперше виклав предмет своєї скарги, хоча б у скороченому вигляді. Однак, Суд може визнати такою і іншу дату, якщо вважатиме це виправданим.

6. Заявники повинні інформувати Суд про будь-які зміни усіх обставин стосовно заяви, а також про зміни місцепроживання.